

# DZIENNIK USTAW



## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

14 kwietnia

№ 32.

Rok 1931.

### TREŚĆ:

#### USTAWA

- Poz.: 229**—z dnia 17 marca 1931 r. w sprawie ratyfikacji: a) porozumienia polsko-niemieckiego, podpisanego w Warszawie dnia 31 października 1929 r. wraz z protokołem końcowym ad art. II porozumienia, b) umów, podpisanych przez Polskę w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r., c) umów z Francją, Wielką Brytanią i Włochami w sprawie uregulowania przez Polskę długu, powstałego z okupacji terytoriów plebiscytowych, oraz d) układów, podpisanych w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r., w sprawie zobowiązań Węgier, wynikających z traktatu w Trianon . . . . . 445

#### TRAKTAT GWARANCYJNY

- Poz.: 230**—między Polską a Rumunją, podpisany w Genewie 15 stycznia 1931 r. . . . . 447  
**231**—Oświadczenie rządowe z dnia 26 marca 1931 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu gwarancyjnego między Polską a Rumunją, podpisanego w Genewie dnia 15 stycznia 1931 r. . . . . 450

#### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- Poz.: 232**—z dnia 10 kwietnia 1931 r. w sprawie cofnięcia dodatków, przewidzianych w ustawie skarbowej z dnia 21 marca 1931 r. . . . . 450

#### ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 233**—Skarbu, Przemysłu i Handlu oraz Rolnictwa z dnia 20 marca 1931 r. o uldze celnej na owomaltynę . . . . . 450  
**234**—Skarbu z dnia 31 marca 1931 r. w sprawie wykonania ustawy z dnia 18 marca 1931 r. o opłacie od kart do gry . . . . . 451

229.

Na mocy art. 44 Konstytucji ogłaszam ustawę następującej treści:

#### U S T A W A

z dnia 17 marca 1931 r.

w sprawie ratyfikacji: a) porozumienia polsko-niemieckiego, podpisanego w Warszawie dnia 31 października 1929 r. wraz z protokołem końcowym ad art. II porozumienia, b) umów, podpisanych przez

Polskę w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r., c) umów z Francją, Wielką Brytanią i Włochami w sprawie uregulowania przez Polskę długu, powstałego z okupacji terytoriów plebiscytowych, oraz d) układów, podpisanych w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r., w sprawie zobowiązań Węgier, wynikających z traktatu w Trianon.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej ratyfikacji:  
1. porozumienia polsko-niemieckiego, podpisanego w Warszawie dnia 31 października 1929 r.

wraz z protokołem końcowym ad art. II porozumienia;

2. układu między Rzeczpospolitą Polską, Australją, Belgią, Wielką Brytanią i Irlandją Północną, Czechosłowacją, Grecją, Francją, Kanadą, Jugosławją, Japonją, Indjami, Niemcami, Portugalją, Rumunją, Włochami, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską o ostatecznym uregulowaniu w stosunku do Niemiec kwestyj finansowych, wpływających z wojny, podpisanego wraz z aneksami I, II, III, IV, V, V-bis, VI, VI-bis, VII, VIII, IX, X, XI i XII w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.;

3. układu, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r. między Rzeczpospolitą Polską, Austrią, Belgią, Wielką Brytanią i Irlandją Północną, Australją, Indjami, Kanadą, Francją, Grecją, Japonją, Czechosłowacją, Jugosławją, Portugalją, Nową Zelandją, Rumunją, Unją Południowo-Afrykańską, Włochami o ostatecznym wykonaniu zobowiązań finansowych Austrii, wynikających z wszelkich postanowień konwencji o zawieszeniu broni z 3-go listopada 1918 r., traktatu St. Germain i traktatów lub konwencji dodatkowych;

4. układu między Rzeczpospolitą Polską, Bułgarią, Belgią, Wielką Brytanią i Irlandją Północną, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Francją, Grecją, Włochami, Japonją, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją o uregulowaniu długu odszkodowawczego bułgarskiego, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r., oraz deklaracji rządów wierzycielskich, dołączonej do powyższego układu;

5. układu między Rzeczpospolitą Polską, Belgią, Wielką Brytanią, Francją, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Grecją, Węgrami, Włochami, Japonją, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją, dotyczącego ostatecznego uregulowania kwestji odszkodowań, należnych od Węgier, jako też kwestji różnych wierzytelności specjalnych oraz sporów o charakterze finansowym, które powstały między Węgrami, lub obywatelami węgierskimi z jednej strony a niektórymi Mocarstwami z drugiej strony, podpisanego wraz z aneksami w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.;

6. wstępu do układów, dotyczących zobowiązań, wynikających z traktatu w Trianon, wstępu podpisanego w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r. między Rzeczpospolitą Polską, Węgrami, Belgią, Wielką Brytanią i Irlandją Północną, Kanadą, Federacją Australijską, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Francją, Grecją, Włochami, Japonją, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją;

7. układu I-go między Węgrami a Mocarstwami Wierzycielskimi w sprawie uregulowania przez Węgry należności, wynikających z traktatu w Trianon, konwencji o zawieszeniu broni z dnia 3 listopada 1918 r. i wszelkich dodatkowych konwencji, podpisanego w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r.;

8. układu II-go w sprawie uregulowania kwestyj, dotyczących reformy rolnej i mieszanych trybunałów rozjemczych, podpisanego w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r.;

9. układu III-go w sprawie organizacji i sposobu działania funduszu agrarnego, zwanego funduszem „A”, podpisanego w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r.;

10. załącznika, podpisanego w Paryżu dnia 28 kwietnia 1930 r. do układów, podpisanych tegoż dnia w Paryżu, dotyczącego podziału 13.500.000 koron złotych należnych od Węgier;

11. układu, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r., między Rzeczpospolitą Polską, Czechosłowacją, Belgią, Wielką Brytanią i Irlandją Północną, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Francją, Grecją, Włochami, Japonją, Portugalją, Rumunją, Jugosławją o ostatecznym uregulowaniu przez Czechosłowację długu wobec innych Mocarstw, którym należne są odszkodowania na podstawie traktatów: Wersalskiego, St. Germain, Trianon i Neuilly, długu, tak jak jest on ustalony w układzie z dnia 10 września 1919 r.;

12. porozumienia między Rzeczpospolitą Polską, Belgią, Wielką Brytanią i Irlandją Północną, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Francją, Grecją, Włochami, Japonją, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją, Jugosławją w sprawie podziału wypłat niemieckich jako ostatecznego załatwienia wszystkich spraw, dotyczących podziału wypłat, przekazów, cesyj oraz dostaw, już uskuteczionych przez Niemcy w wykonaniu traktatu wersalskiego, konwencji o zawieszeniu broni i konwencji dodatkowych, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.;

13. układu między Rzeczpospolitą Polską, Belgią, Wielką Brytanią i Irlandją Północną, Kanadą, Australją, Nową Zelandją, Unją Południowo-Afrykańską, Indjami, Francją, Grecją, Włochami, Japonją, Portugalją, Rumunją, Czechosłowacją i Jugosławją w sprawie państwowych majątków, cedowanych przez Austrię, Węgry i Bułgarię, długów wyzwolenia i rozdziału odszkodowań nie niemieckich, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.;

14. układu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką, dotyczącego uregulowania niektórych przedwojennych długów austriacko-węgierskich, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r., oraz not, wymienionych tegoż dnia 20 stycznia 1930 r. między Przewodniczącym Delegacji Polskiej, a Kanclerzem Austrii: 1) w sprawie wykonania konwencji archiwalnej rzymskiej z 6 kwietnia 1922 r., wykonania art. 215 traktatu w St. Germain etc. oraz 2) w sprawie wypłacenia przez Polskę sumy 335.000 szylingów austriackich;

15. układu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską w sprawie uregulowania długu Polski względem Francji z tytułu niezapłaconej reszty kosztów okupacji terytorjum plebiscytowego Górnego Śląska, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.;

16. porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Wielką Brytanią w sprawie uregulowania długu Polski względem Wielkiej Brytanji, dotyczącego niezapłaconej reszty kosztów okupacji terytorjów plebiscytowych Górnego Śląska i Olsztyna, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.;

17. porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoch w sprawie uregulowania długu Polski względem Włoch, powstałego z kosztów okupacji terytorjów plebiscytowych Górnego Śląska, Kwidzyna i Olsztyna, podpisanego w Hadze dnia 20 stycznia 1930 r.

**Art. 2.** (1) Obywatele polscy, którzy z tytułu przysługujących im roszczeń do Państwa Niemieckiego lub Austriackiego przez postanowienia „porozumienia polsko-niemieckiego”, wymienionego w art. 1 pkt. 1 niniejszej ustawy i „układu państw wierzycielskich z Austrią”, wymienionego w art. 1 pkt. 3 niniejszej ustawy, ponoszą bezpośrednio szkodę majątkową, otrzymają od Skarbu odszkodowanie.

(2) Wyszczególnienie roszczeń, rodzaj, warunki i zakres odszkodowania oraz tryb postępowania określi ustawa.

**Art. 3.** Upoważnia się Prezydenta Rzeczypospolitej do wydawania do dnia 31 grudnia 1932 r. na zasadzie art. 44 ust. 6 Konstytucji rozporządzeń z mocą ustawy w zakresie następującym:

- a) w przedmiocie dalszego biegu spraw, toczących się przed sądami powszechnymi i administracyjnymi, a dotyczących pretensyj, objętych art. II „porozumienia polsko-niemieckiego” z dnia 31 października 1929 r.,

oraz w przedmiocie wszczynania takich spraw;

- b) przepisów niezbędnych w celu wykonania art. III tegoż „porozumienia”.

**Art. 4.** Wykonanie niniejszej ustawy porucza się Ministrowi Spraw Zagranicznych, Ministrowi Skarbu i Ministrowi Sprawiedliwości, każdemu z nich we właściwym zakresie działania, wykonanie zaś postanowień umów międzynarodowych, wyszczególnionych w art. 1 niniejszej ustawy, Ministrowi Skarbu w porozumieniu z właściwymi ministrami.

**Art. 5.** Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *W. Ślawek*

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

Kierownik Ministerstwa Skarbu: *Ignacy Matuszewski*

Minister Sprawiedliwości: *Czesław Michałowski*

## 230.

### TRAKTAT GWARANCYJNY

między Polską a Rumunją, podpisany w Genewie dn. 15 stycznia 1931 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 17 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 25, poz. 149).

#### Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia piętnastego stycznia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisany został w Genewie traktat gwarancyjny między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Rumunji o następującem brzmieniu dosłownem:

### TRAKTAT GWARANCYJNY

między Polską a Rumunją.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL RUMUNJI

Stwierdzając szczęśliwe umocnienie gwarancji pokoju powszechnego w Europie, troszcząc się o to, aby zaspokoić pragnienie bezpieczeństwa, które ożywia narody,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Un Traité de Garantie entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Roumanie ayant été signé à Genève le quinze janvier mil neuf cent trente et un, Traité, dont la teneur suit:

### TRAITÉ DE GARANTIE

entre la Pologne et la Roumanie.

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE

Constatant l'heureuse consolidation des garanties de la paix générale en Europe, soucieux de satisfaire au désir de sécurité qui anime les peuples,